

# 云南省翻译工作者协会

## 会员通讯

秘书处 编

电话: 0871 - 64196335 64145503

传真: 0871 - 64196335

QQ: 924573506

微信: 13529119374

E-mail: ynta4196@126.com (翻译业务)

km4145503@vip.163.com (会员服务)

网址: www.ynta.org

2019年5月30日

总第七十六期

### 关于开展资深翻译家表彰活动的通知

各位会员朋友:

今年是新中国建立 70 周年。建国以来,特别是改革开放以来,翻译工作在促进改革开放、推动中国文化走出去、加强国际传播能力建设发挥了重要作用。2019 年中国翻译协会继续在社会开展对资深翻译家进行表彰的活动。

受表彰的资深翻译家标准: 年龄在 65 岁以上,从事翻译工作 30 年以上,在翻译工作中成绩卓越的翻译工作者。

如有符合条件的人选,请与云南译协秘书处联系,领取“资深翻译家登记表”,填写完成后需加盖公章,将原件交至或邮寄至云南译协秘书处。云南译协将根据表彰标准,向中国翻译协会进行推荐。中国译协将对被推荐者进行审核,最终确定表彰人选。

本次推荐工作截止日期:资深翻译家登记表填写并加盖公章后,务必于 2019 年 6 月 25 日之前交至或邮寄至云南译协。

### 第八届“全国口译大赛(英语)云南赛区复赛”暨云南省高校第四届“LSCAT 杯”口译大赛决赛、第二届云南省“LSCAT 云译网杯”笔译大赛决赛在云南民族大学举行

2019 年 5 月 25 日,由中国翻译协会主办,云南省翻译工作者协会、云南省外语教育学会、云南民族大学外国语学院、中国翻译协会语言服务创新创业(LSCAT)中心云南分中心、云南智泉翻译有限公司联合承办的“第八届全国口译大赛(英语)云南赛区复赛”暨云南省高校第四届“LSCAT 杯”口译大赛决赛、第二届云南省“LSCAT 云译网杯”笔译大赛决赛在云南民族大学举行。本次口译大赛,共吸引了全省 16 个院校的 53 名学生进入云南省复赛,他们中的部分同学将于 6 月 9 日代表云南省参加西部大区赛;本次笔译大赛,共吸引了来自 20 多所高校的 1073 名学生参加初赛,通过初评、比对、复查等方式,最终确定 65 名同学进入总决赛。

出席本次开幕式的嘉宾有:云南师范大学前副校长、云南省外语教育学会顾问原一川教

授，云南民族大学外国语学院院长马永红教授，云南省外语教育学会翻译分会副会长、昆明医科大学大学外语部主任张宏斌教授，云南大学外国语学院副院长骆洪教授，云南省外语教育学会翻译分会会长、昆明理工大学王庆奖教授，中国翻译协会语言服务创业创新中心副主任、云南省翻译技术联盟副会长、云南智泉翻译有限公司总理解蒙先生。原一川教授和马永红院长在开幕式上都表达了对本次口笔译大赛的热烈祝贺和美好祝愿！

本次口译大赛赛题由中国翻译协会提供，所涉及的英汉交传和汉英交传资料时间长度均为一分钟左右，本次关于“古埃及小学生的家庭作业”和“数字经济”的赛题，旨在考察参赛选手的交替传译技能。笔译大赛则是由云南省知名教授命题，本次决赛赛题汉译英是关于昆明“螺蛳湾商贸城”介绍，而英译汉赛题是关于“环境帝国”的介绍，笔译大赛借助 CAT 工具之一的“LSCAT-Transmate”平台，参赛选手可利用机器翻译、搜索引擎和添加术语等功能，旨在考察参赛选手的笔译基本能力和计算机辅助翻译能力。

经过激烈角逐，本次口译大赛共产生“口译之星”1名，一等奖2名，二等奖7名，三等奖10名。笔译大赛英译汉组和汉译英组分别产生一等奖3名，二等奖4名，三等奖8名。

获得本次大赛口译优秀组织奖的单位为：云南民族大学外国语学院、云南智泉翻译有限公司。

获得笔译组织奖的单位如下：

杰出组织奖：云南大学大外部、昆明理工大学外国语言文化学院

优秀组织奖：西南林业大学外国语学院、曲靖师范学院外国语学院

组织进步奖：昭通学院

闭幕式之前，试译宝李兴福老师为大家带来了《人工智能如何助力翻译教学和科研》的翻译技术讲座，李老师主要以机器翻译和人工翻译为切入点，重点介绍高校如何拥抱技术，利用技术提升教学，不仅激发了师生对于翻译技术的思考，颇受好评。

在闭幕式上，云南省翻译工作者协会施明辉会长发表致辞。首先，施会长希望在座的各位同学和参赛者们牢记，由于所学专业的特点，在接触西方文化的时候，不能耳濡目染，一定要坚定自己的政治立场，决不能被西方的“有害东西”所侵染。学习外语，是起到“搭建桥梁，沟通交流”的作用，这个沟通交流的作用，一定要以“内”为主，不能以“外”为主。另外，随着翻译竞争环境的变化，在学习外语的同时，要提高自身的外语技能。其次，外语始终只是一个交流工具，为了很好的使用这一工具，需要学习掌握其他知识，扩充知识面、充实知识库，语言只为某种工作而服务，语言只是基础，在这一基础上必须承载更多的知识，这样才能让自身成为一个多面的、丰满的语言工作者。最后，施会长谨代表云南省翻译工作者协会向大赛组织者、各位评审老师表示衷心的感谢，并祝贺本次获奖的各位参赛人员，希望在将来学习之路上再接再厉，取得更优异的成绩。

云南省外语教育学会翻译分会会长、昆明理工大学王庆奖教授代表学会发表致辞。王教授对本次的笔译口译大赛做了简单总结，对于赛中产生的争议，已通过各方查阅资料解决，比赛始终本着公平、公正的原则进行审评。王教授谨代表云南省外语教育学会翻译分会向大赛组织者、承办者、评审团队和各位参赛人员表示衷心感谢。

中国翻译协会语言服务创业创新中心副主任、云南翻译技术联盟副会长、云南智泉翻译有限公司总理解蒙先生就本次口笔译大赛做出总结。他指出英语方向的比赛只是开始，未来会有越来越多的语言方向，我们争取借助翻译技术做好语言服务。同时，他也代表组委会祝贺本次大赛圆满成功，感谢专家组和评委组老师们的支持，感谢翻译技术平台—试译宝、LSCAT-Transmate 和云译网的支持！希望来年有更多的院校和学生参与大赛！

最后，云南民族大学李丹河教授作为笔译评委就本次笔译大赛中出现的问题指出同学们应该加强语言基本素质。马保英老师和刘德周老师也就口译比赛中出现的问题指出口译译员职业素养的重要性，并鼓励各位选手应该自信应赛。

第八届全国口译大赛（英语）云南赛区复赛”暨云南省高校第四届“LSCAT 杯”口译大赛、第二届云南省“LSCAT 云译网杯”笔译大赛是在总结往年经验的基础上，又一次创新！本次大赛，不仅促进了云南省英语教学的发展，也为云南省各高校学生英语的学习提供了机会！在此，恭喜所有获奖的单位及个人，谢谢你们的参与和配合！期待明年见！

第二届云南省“LSCAT 云译网杯” 笔译大赛							
汉译英决赛排名				英译汉决赛排名			
姓名	院校	排名	获奖情况	姓名	院校	排名	获奖情况
王文强	昆明理工大学	1	一等奖	李凯文	云南师范大学	1	一等奖
张子涵	云南农业大学	2		岳雨晨	云南大学	2	
郭杨伞	昆明理工大学	3		刘贞	昆明理工大学	3	
张泽	昆明理工大学	4	二等奖	蔡剑池	云南师范大学	4	二等奖
付芸	昆明理工大学	6		贺晟	昆明理工大学	5	
戈艺澄	昆明理工大学	7		高怡舟	云南大学	6	
李举先	云南师范大学	5		李柯辉	云南师范大学	7	
董青青	云南大学	8	三等奖	吉钻	昆明理工大学	8	三等奖
高能婕	云南师范大学	9		王树菊	昆明理工大学	9	
陈雨	曲靖师范学院	10		和新秋	云南民族大学	10	
郝子云	云南大学	13		吴婧怡	西南林业大学	11	
韩文佳	云南大学	11		毕晨	云南农业大学	12	
周爽	昆明理工大学	12		姜菲菲	云南师范大学	13	
张清旭	昆明理工大学	14		杨园翠	云南农业大学	14	
王琦	昆明理工大学	15		廖晨霞	云南农业大学	15	
裴倩	昆明理工大学	16		徐可	云南大学	16	
杨钰鹏	云南大学	17		陈加超	曲靖师范学院	17	
余佳春	楚雄师范学院	18	邱士杰	云南师范大学	18		
杨殊越	昆明医科大学	19	刘雪薇	西南林业大学	19		
黄家胜	曲靖师范学院	20	韩文佳	云南大学	20		
李俊邑	云南大学	21	吴思天	西南林业大学	21		
魏智慧	大理大学	22	仝袖媚	曲靖师范学院	22		
楚泽荣	云南民族大学	23	李倩	昆明理工大学	23		
车龙	云南师范大学	24	保紫晴	云南大学滇池学院	24		
张庆澳	云南财经大学	25	金鑫	曲靖师范学院	25		
蒋春桥	云南大学	26	姜俊	云南师范大学	26		
浦英	云南民族大学	27	于辉	云南农业大学	27		
陈露	云南民族大学	28	李秒	云南大学滇池学院	28		
高怡舟	云南大学	29	廖文霏	昆明理工大学	29		
			何杭洁	曲靖师范学院	30		
			李江	云南经济管理学院	31		
			王琪若	昆明理工大学	32		
			王子涵	昆明医科大学	33		
			牛晓阳	昆明理工大学	34		
第二届云南省“LSCAT 云译网杯” 口译大赛							
姓名	院校	排名	获奖情况	姓名	院校	排名	获奖情况
杨彦哲	云南民族大学	1	一等奖	罗鳞玉	昆明理工大学	11	三等奖
陈璐	云南师范大学	1		宾胜男	云南财经大学	12	
余湘珺	云南大学	3		刘灏	云南大学	12	
姜菲菲	云南师范大学	4	二等奖	宗冰清	昆明理工大学	14	
史健	云南民族大学	5		侯艺伟	西南林业大学	15	
何佳润	云南财经大学	6		王欣	曲靖师范学院	16	
黄相燕	云南师范大学	7		范钰媛	西南林业大学	17	
王梦瑶	昆明理工大学	8		张太悦	云南财经大学	17	
王开明	云南师范大学	9		王颖超	大理大学	19	
李小娜	云南农业大学	10		胡文俊	大理大学	20	

## 最受欢迎的英语学习网站——国内篇

对于英语学习人士，找到合适的学习材料很重要，现将为大家介绍常见的英语学习网站。

### 1. 爱思英语

<http://www.24en.com/>

爱思英语网是国内最具影响力的英语学习门户网站之一，拥有很多独家的高品质英语学习内容，与 BBC 英伦网，中国日报网，《英语世界》杂志等权威机构有着多种形式的合作。爱思英语网，由四川师范大学教师周玉亮先生创办于 2003 年 8 月。爱思的名字源自 ACE，鼓励大家相互欣赏（Appreciation），彼此合作（Cooperation），Excellence（追求卓越）；同时爱思也是 24 的谐音，寓意为 24 小时在线英语学习平台。该网站包含的内容特别丰富，出国留学、少儿英语等几乎全部包含，是英语学习者的必备网站之一。

### 2. 普特英语

<https://www.putclub.com/>

口碑最好，历史最长，最有特色的经典免费英语学习网站，专攻英语听力训练，近 10 年来一直在英语学习网站中拥有领导地位。在线复读听写，口语模仿，口译训练等新一代学习模块倍受网友青睐。普特英语网校成立于 2012 年 8 月，隶属于普特英语听力网，是一家专业的在线英语培训机构。我们致力于为广大英语学习者提供更高效率、更高质量、更个性化的在线 1 对 1 英语教学服务，并努力改变中国优质英语外教资源分布不均的现状。提供的课程包括：英语听说读写、商务英语、外贸英语、酒店英语、面试英语等综合类英语课程；以及四六级、雅思、托福、SAT、GMAT 等国际应试类课程。

### 3. 英语巴士网

<https://www.enbus.cn/>

英语巴士网致力于为广大英语爱好者提供一个免费的英语学习和交流平台。本站现设有英语听力、阅读、语法、写作、论坛、等多个栏目，并将以英语教育为基础，逐步扩展服务范围 and 语言种类，构建一个多元化的互联网学习家园。英文巴士网还包括英语翻译资料，可谓是译员新手的宝库。其姊妹网站包括巴士英语网，主要提供中小学等基础英语资料。

### 4. 恒星英语

<http://www.hxen.com/>

恒星英语学习网是国内著名的高人气英语学习网站之一，总的来说恒星英语是一个非常理想的英语学习网站，英语学习资源丰富而且更新很快，绝大多数听力资源可以免费下载而且附有原文文本。此外，恒星英语学习网的图片比较少，有学习价值的干货特别多，鼓励大家静下心来，如恒星般始终如一，坚持不懈好好学习英语，得到了大量网友的推崇和喜爱。

## 会员证换证通知

各位会员朋友：

云南译协自 2019 年 5 月开始启用新版会员证，请各位会员于 2019 年 12 月 31 日前携带老会员证和照片一张到协会秘书处更换新证，老会员证将于 2020 年 1 月 1 日起失效。为您带来不便，敬请谅解。

云南省翻译工作者协会

2019 年 4 月 30 日